RESEÑA DE REVISTAS

CUADERNOS CERVANTES DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Madrid, Universidad de Alcalá, núm. 11, noviembre-diciembre de 1996.

Los *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* son publicación de ELR Ediciones en colaboración con la Universidad de Alcalá, dirigida a profesores, estudiantes y usuarios del español. Entre los contenidos se pueden encontrar: análisis de materiales didácticos para la enseñanza del español; entrevistas con la opinión y el testimonio de los protagonistas de la actual influencia del español; el español aplicado a diferentes campos temáticos: ciencia, informática, televisión, gastronomía, etc.; colaboraciones literarias y muchos otros temas de erudición idiomática que reflejan la situación de la lengua española en el mundo. El presente número 11, es una edición especial dedicada a los diccionarios, motivo por el cual el Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo la ha estudiado detenidamente.

Con ello —dice el editorial de la Revista— hemos pretendido atender a un campo de actuación lingüística de enorme importancia y reflejar la situación de un área de actividad editorial de gran trascendencia económica.

MANUEL ALVAR EZQUERRA, *Los diccionarios del español en nuestros días*, págs. 9-14.– El primer artículo presenta una mirada a la lexicografía del español en donde se exponen ideas sobre el pasado, presente y futuro de los diccionarios y los caminos que se van abriendo con el desarrollo de la teoría lexicográfica. Recalca el autor que los diccionarios "ya no son el resultado de la encomiable labor de una sola persona, sino del trabajo en equipo. Se hace un diseño de la obra, se analiza el público al que va destinada, su formación, sus necesidades, y de acuerdo con ello se configura el contenido. No es tan solo un producto comercial, sino que se tienen en cuenta las teorías lingüísticas y, sobre todo, al usuario" (págs. 10 y 11). Se detiene un momento, el profesor Alvar, para hablar del riesgo de

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

las innovaciones tecnológicas, que revelan fácilmente las inconsistencias internas, la ausencia de ciertos artículos, la presencia de voces innecesarias o inexistentes, lo mismo que fallos, errores y tantos otros defectos achacables a la vieja manera de trabajar, pero advierte que gracias a ello se mejoran los procesos de confección para mayor beneficio de los usuarios y de la descripción de la lengua.

RAMÓN BUENAVENTURA, *No sé*, págs. 12-14.– Del irónico relato queremos transcribir el siguiente apartado:

> Es decir que *no sé* para qué puede servirle un diccionario a un escritor. Conozco autores que los rechazan del todo, que se avergonzarían de utilizarlos, como un matemático si se viera obligado a consultar la tabla de multiplicar para sacar adelante sus más refinados cálculos.

DOLORES AZORÍN FERNÁNDEZ, *El Diccionario de la Real Academia Española: un puente entre el pasado y el presente de nuestra lexicografía*, págs. 16-20.– La historia de la Real Academia Española y la de su *Diccionario* están estrechamente unidas. La Academia se fundó en 1713 con el propósito de redactar un diccionario "el más copioso y exacto" que fuera posible hacer. Trece años de intenso trabajo dieron como resultado la publicación del primer tomo del monumental *Diccionario de autoridades* que apareció en 1726. Trece años más tarde aparecería el sexto y último tomo de esta gran empresa.

La renuncia al rigor documental fue el obligado tributo que tuvo que pagar la Academia para asegurar la continuidad del *Diccionario*. Veinte ediciones se han sucedido desde la primera sin autoridades que se publicara en 1780. La vigesimoprimera edición cuenta con versión de CD–ROM, que muestra el ánimo de modernización y de adaptación de esta veteranísima obra que ha sido, y continúa siendo, el proyecto lexicográfico más importante de nuestra historia filológica, precisamente por su carácter supraindividual y el respaldo de una institución de prestigio, que ha pasado a formar parte del patrimonio común de todos los hispanohablantes.

Señala la autora que la Academia siempre ha intentado ese difícil equilibrio entre los ideales de pureza y de corrección emanados de la tradición y el uso culto no literario, capaz de servir para decodificar la lengua actual y la de épocas pasadas. No deja de señalar que, a pesar de los esfuerzos de la Academia, la presencia del léxico dialectal sigue siendo uno de sus puntos débiles, donde los dialectos peninsulares están mejor representados frente al uso americano. Hecho que ha servido, en no pocas ocasiones, para que sea tildada de 'centralista'.

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

HUMBERTO HERNÁNDEZ, *La lexicografía didáctica: los diccionarios escolares del español en el último cuarto de siglo*, págs. 24-36.– Si bien los diccionarios escolares se han caracterizado por ser reducciones caprichosas de diccionarios generales, los progresos de la teoría lexicográfica ha contribuído a mejorar notablemente la calidad de estos diccionarios. La década de los 90 se puede señalar como clave en el decisivo salto cualitativo en la lexicografía escolar española, con aportes importantes sobre la definición lexicográfica, el tratamiento de la polisemia y la homonimia, la ordenación de las acepciones, la información morfosintáctica, la preocupación por la ejemplificación como parte integrante del artículo, y la presencia de la ilustración como un elemento de alto valor pedagógico.

Señala el profesor Hernández que la desidia y el desinterés de muchos autores y editores estaban favorecidos por la inexistencia de una crítica lexicográfica rigurosa, y por esta razón dedica buena parte de su artículo a la crítica de diccionarios escolares. Presenta también una clasificación y descripción de los tres grandes grupos de usuarios de los diccionarios: 1. Los que poseen un buen conocimiento y dominio del idioma, 2. Aquellos usuarios que se encuentran aprendiendo la lengua de referencia como una segunda lengua y 3. Los usuarios que están en la fase de aprendizaje de su lengua materna.

JOSEFINA PRADO ARAGONÉS, *Usos creativos del diccionario en el aula*, págs. 38-45.– El diccionario es uno de los recursos más valiosos y útiles para el aprendizaje y dominio de la lengua. Sus páginas ofrecen abundante información que nos permite a los profesores múltiples posibilidades didácticas. Sin embargo, no siempre se le ha sacado el suficiente provecho en el aula.

Propone la autora que una metodología precisa, lúdica y creativa –basada en estrategias y actividades que despierten interés, motiven a aprender, fomenten la creatividad y además diviertan– podría ser más beneficiosa para enseñar a los alumnos a utilizar el diccionario y acostumbrarlos a que se familiaricen con él y lo vean como un eficaz instrumento que les puede ayudar, no sólo a resolver dudas esporádicas, sino a mejorar su competencia lingüística, y a facilitar la comprensión del mundo que los rodea y de las disciplinas objeto de estudio de su formación escolar. El artículo presenta una buena serie de ejercicios que no dejaremos de encomiar y de propagar.

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ, *El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera*, págs. 47-55.– El diccionario escolar ha

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

sido pensado y hecho para ser utilizado como instrumento didáctico en la enseñanza primaria, pero existe además una lexicografía específicamente relacionada con la enseñanza de lenguas extranjeras. El autor se refiere a los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Después de hacer algunas reflexiones sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas, dedica un espacio a explicar la diferencia entre los diccionarios bilingües y monolingües. Generalmente el primer instrumento lexicográfico del que hace uso un estudiante de lengua extranjera es el diccionario bilingüe. Es inestimable e insustituíble la ayuda que presta un diccionario bilingüe en las fases iniciales del aprendizaje. Pero el aspecto central del artículo lo expone en un apartado sobre las características de los diccionarios *learner's* o diccionarios monolingües para estudiantes de lenguas extranjeras; dichas características son: 1) Los diccionarios deben seguir criterios coherentes y sistemáticos en la selección del léxico, que debe ser usual tanto en la lengua hablada como en la escrita; 2) Las definiciones deben ser objeto de particular atención con el fin de que no aparezcan en ellas elementos que dificulten gravemente la comprensión. Algunos de estos diccionarios se han redactado a partir de una lista cerrada de definidores formada por una lista de 2000 o 3000 palabras; 3) Estos diccionarios deben incluír citas o ejemplos destinados a ilustrar o completar las definiciones; 4) Deben dar importancia a la información sobre el uso correcto de las palabras, puesto que las informaciones gramaticales y estilísticas contribuyen a que el diccionario sea útil para la codificación o producción de enunciados.

JOSÉ MANUEL BLECUA, *El diccionario de Salamanca de la editorial Santillana*, págs. 48-58.– Este diccionario es el resultado de un proyecto escrito por los profesores José Antonio Pascual y José Gutiérrez, que ha sido acogido e impulsado por la Universidad de Salamanca y por la Editorial Santillana. Ha sido redactado por un grupo de profesionales de la propia editorial y por un grupo de profesores de las universidades de Salamanca, Barcelona y Tarragona. El diccionario se dirige a todos los estudiantes, sean extranjeros o no, que quieran mejorar su dominio de la lengua española y a todos los profesores que se dediquen a enseñar español. Útil es la decisión, dice el profesor Blecua, de incluír: 1) El léxico hispanoamericano general, junto al léxico actual del español, sin arcaísmos, ni dialectalismos; 2) Los neologismos más frecuentes; 3) Numerosas locuciones y frases hechas; 4) Los sufijos y prefijos tradicionales más comunes; 5) Un apéndice con los verbos irregulares (pág. 50). Merece la pena subrayar, continúa diciendo el autor: a) la abundancia de los ejem-

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

plos; b) el conjunto de indicaciones claras, agrupadas en varios grupos de marcas (tecnicismos, nivel de uso y registro, marcas geográficas y marcas pragmáticas); c) numerosas observaciones morfológicas.

Conviene agregar que el Diccionario de Salamanca está homologado por el Instituto Caro y Cuervo y que el mismo Rector de Salamanca vino a Colombia para la ceremonia de presentación, de tan destacada obra, en la Academia Colombiana.

FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ, *El diccionario de español para extranjeros Vox-Universidad de Alcalá*, págs. 49-58.– Este es el primer diccionario monolingüe para estudiantes extranjeros redactado según los retos y exigencias de este tipo de lexicografía, realizado íntegramente con procedimientos informáticos y ejemplificando todas las entradas y prácticamente todas las acepciones. El diccionario de Alcalá registra más de 22000 entradas, seleccionadas con todo rigor teniendo en cuenta los diccionarios de frecuencias y los léxicos básicos y los propios manuales de enseñanza del español para extranjeros.

Una consulta atenta de la obra permite comprobar que se recogen voces y acepciones que están muy difundidas en el español de América. Sigue la ordenación alfabética internacional y ofrece la separación silábica de cada lema o entrada seguida de una transcripción semialofónica. Las definiciones se han construído a partir de una lista de definidores conformada por unas 2000 palabras, que se publican al final de la obra. Las definiciones llevan entre paréntesis los elementos referenciales que le sirven de contorno.

DAVID MIGHETTO, *Los diccionarios y las necesidades en el aula*, págs. 60-65.– Desde el punto de vista del empleo del diccionario en la enseñanza moderna de lenguas, el autor plantea las siguientes preguntas: 1.¿Cómo se puede utilizar el diccionario en el aula? 2.¿Qué tipos de acceso al diccionario serían convenientes? 3.¿Se da al estudiante suficiente entrenamiento en el uso del diccionario en clase? 4.¿Puede cambiarse positivamente la actitud del profesor para que fomente esa práctica? 5.¿Cómo podría el lexicógrafo estimular el contacto entre profesor, estudiante y diccionario?

Puesto que un diccionario moderno debe ser un instrumento básico para el manejo de la lengua, tiene que estar ideado para usarse como recurso en el que tanto estudiantes como profesores puedan obtener información sobre aspectos diversos relativos a la gramática de la lengua, por un lado, y para aclarar dudas, que tienen que ver con el uso de la lengua de todos los días, la lengua oficial, los tecnicismos, la jerga, etc., por otro.

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

El acceso a un diccionario en CD-ROM permite realizar indagaciones variadas como localizar rápida y directamente vocablos o aun aclarar dudas ortográficas.

O. SANTANA, Z. HERNÁNDEZ, J. PÉREZ, G. RODRÍGUEZ, F. CARRERAS, *Diccionarios en soportes informáticos*, págs. 68-77.– El artículo pretende anticipar de qué manera los diccionarios experimentarán en los próximos años una gran transformación de la mano de los avances tecnológicos en informática. Habla de los soportes informáticos: el CD-ROM, las tarjetas de memoria para utilizar en equipos portátiles, y la omnipresente Internet. De los diccionarios en Internet hemos subrayado los beneficios de carácter participativo, pues es raro el recurso que no cuente con un medio de hacer llegar sugerencias al administrador y esto permite que los usuarios contribuyan a la actualización del diccionario con propuestas de correcciones y de crecimiento de términos o de nuevas acepciones. Las técnicas de acceso a la información superan enormemente la limitación del diccionario en formato de papel. Los diccionarios en soporte informático se benefician de la aplicación de los algoritmos desarrollados para la localización de documentos en bases de datos que permiten abarcar un amplio abanico de tipos de búsqueda.

Reseña la edición electrónica del Diccionario de la Real Academia y el Diccionario de María Moliner. Presenta un informe detallado sobre el procesador morfológico de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Cierra el artículo destacando la importancia de la interacción entre los diccionarios y sus usuarios. La inclusión de la multimedia permitirá no sólo contar con la definición de la palabra *caballo*, por ejemplo, sino que podrá incluír una secuencia de 20 o 30 segundos que muestre una manada de caballos pastando. El universo sensorial en el que se transformarán los textos hará que la consulta de diccionarios deje de ser una tarea poco atractiva y restringida a especialistas o estudiosos para convertirse en una actividad fascinante para toda clase de usuarios.

JOSÉ ANTONIO MILLÁN, *Los diccionarios del siglo XXI*, págs. 74-76.– La próxima generación de diccionarios sobre soporte electrónico va a suponer toda una revolución comercial y de uso. Los diccionarios son herramientas para trabajar con palabras, y lo esperable es que acaben unidos a los grandes programas de procesamiento de textos. Esto significará la pérdida de una importante cuota de mercado para los editores de diccionarios en papel, pero el usuario saldrá altamente favorecido.

FÉLIX SAN VICENTE, *El diccionario bilingüe*, págs. 78-84.– Los diccionarios bilingües son las primeras obras existentes en la historia de la

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

lexicografía europea. En muchos países, y particularmente en España, se constata que los primeros trabajos que podemos considerar como auténticos diccionarios fueron bilingües, baste citar la obra del padre de la lexicografía española don Antonio Nebrija. Los diccionarios bilingües surgen con una finalidad práctica de tipo comunicativo.

Mientras los diccionarios monolingües definen los significados de las palabras el bilingüe establece sin definir la delimitación de las zonas de significación el equivalente en la otra lengua. Incluso entre las lenguas afines no se pueden establecer dichos límites dado el anisomorfismo funcional y semántico que convierte las lenguas en códigos diferentes.

Un diccionario bilingüe obedece en general a las siguientes pautas: a) Diseño y composición general, b) principios del diccionario: presentación, prólogo, introducción, normas de empleo, marcas, abreviaturas, etc. y c) finales del diccionario: anexos y apéndices de distinto tipo, gramática para una o ambas lenguas, cuadros verbales, listas de verbos irregulares, listas de locuciones, proverbios y refranes, etc. El autor hace referencia finalmente a la Nomeclatura o conjunto de entradas, a la transcripción de la pronunciación y a la ordenación de los artículos.

JULIA ESCOBAR, *Un festín de palabras: los diccionarios*, págs. 84-85.– De la agradable narración tomamos el siguiente apartado que serviría de base para hacer una tipología de diccionarios:

> Pero ningún apetito se sacia fácilmente, necesita estímulos, digresiones, mil desviaciones suculentas y las busqué en los léxicos, repertorios, glosarios, diccionarios de sinónimos, analógicos, ideológicos, etimológicos, diccionarios de porverbios, de frases hechas, de idiotignos [*sic*], de regionalismos, diccionarios de uso, de autoridades, diccionarios técnicos, de heráldica, de términos ferroviarios, de rimas, diccionarios monolingües, bilingües, cuatrilingües, diccionarios para traducir, para escribir, para aprender, diccionarios para llevar a la cama, para leer en el autobús, en los aviones... diccionarios que remiten a otros diccionarios [...] Todos ellos se desbordan ahora por mis estanterías, y alimentan mi imaginación, mi lengua y mi espíritu, componiendo un menú, un festín de palabras, del que no parece, felizmente, que me vaya a hartar.

AQUILINO SÁNCHEZ, *Necesidad y utilidad de los* corpus *lingüísticos en las obras lexicográficas*, págs. 87-95.– Un corpus lingüístico con fines lexicográficos debe ser una recopilación de muestras de la lengua oral y escrita, representativa del uso lingüístico en cada uno de los ámbitos, tanto en extensión como en variedad, y suficientemente amplia en cantidad para que pueda ofrecer una base fiable de tal uso.

El corpus *Cumbre*, en su estado inicial de 8 millones de palabras, cumple con estos objetivos, ateniéndonos al estudio de SÁNCHEZ y CANTOS (1996), que cifra el nivel de representatividad para fines lexicográficos en

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...
Centro Virtual Cervantes

8 o 10 millones de palabras (para la lengua española). Un repertorio lingüístico como *Cumbre*, preparado y anotado para que pueda ser procesado por el computador, es precisamente lo que constituye una ayuda ideal para el lexicógrafo. Los contextos proporcionados por el computador no solamente están ordenados alfabéticamente, sino que pueden mostrar a qué ámbito de uso pertenece cada ejemplo e incluso el contexto más amplio en que una frase está inserta.

CASTO FERNÁNDEZ, *De lexicógrafos y otros oficios*, págs. 88-91.– Del jocoso texto, queremos retomar los primeros renglones:

> A más de un editor le tengo oído que los lexicógrafos son animales de otra especie, que no se puede con ellos, que no se hacen cargo de las fechas previstas, y que empezar con ellos una obra es como meter albañiles en casa: se sabe cuando empiezan, pero no se sabe cuando terminan.

J. G. ENTERRÍA, *Los diccionarios técnicos y científicos*, págs. 106-113.– La oferta editorial de diccionarios que recogen los términos de los diferentes campos del saber de la ciencia y de la técnica es muy amplia y diversa. Es notorio que hoy el léxico de la lengua común está fuertemente marcado por la penetración de los léxicos especializados y, así, resulta bastante difícil establecer los límites entre ambos porque los tecnicismos que lanzan cada día la ciencia y la técnica pugnan por instalarse en el vocabulario general e incluso, en ocasiones, se consolidan rápidamente. La ausencia de ambigüedad —un significante para cada significado— es uno de los principios rigurosos que debe poseer toda nomeclatura científica, especialmente si tenemos en cuenta que el único propósito de estos vocabularios es el de designar los conceptos u objetos definidos por las respectivas ciencias o técnicas y delimitar objetivamente la realidad de los hechos como tales.

EDILBERTO CRUZ ESPEJO

Instituto Caro y Cuervo.

LA TORRE, Revista de la Universidad de Puerto Rico, tercera época, año III, núms. 7-8, enero-junio de 1998.

En el *Prólogo* Manuel Alvar, el organizador del volumen por petición del profesor José Ramón de la Torre, hace una serie de consideraciones sobre dialectología desde la cumbre de quien no solo puede decir "he asistido durante años a la dialectología del mundo hispánico y aun he

THESAURUS. Tomo LIII. Núm. 3 (1998). Edilberto Cruz Espejo, reseña a «Cuadernos ...

Centro Virtual Cervantes